

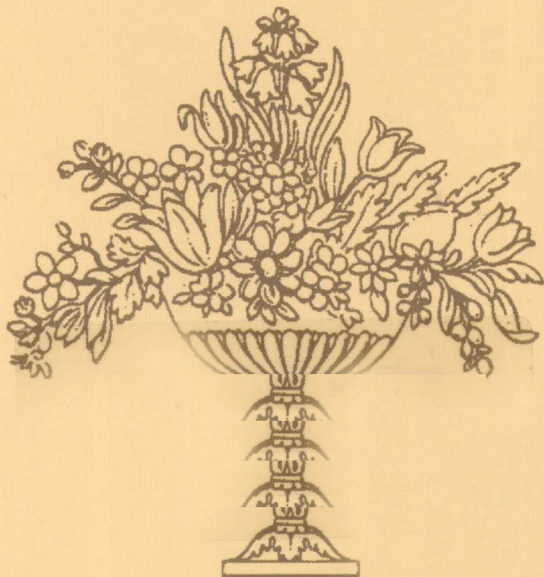


高等院校英语专业21世纪课程教材

西方翻译理论文献选读

Selected Readings in Western Translation Theory

顿官刚 编著



湖南师范大学出版社
Hunan Normal University Press



高等院校英语专业21世纪课程教材

此书获湖南师范大学出版基金资助
湖南省教育厅资助科研项目（04C335）

西方翻译理论文献选读

Selected Readings in Western Translation Theory

顿官刚 编著

湖南师范大学出版社
Hunan Normal University Press

图书在版编目 (CIP) 数据

西方翻译理论文献选读 / 顿官刚编著. —长沙: 湖南师范大学出版社, 2011. 3

(高等院校英语专业 21 世纪课程教材)

ISBN 978 - 7 - 5648 - 0317 - 9

I. ①西… II. ①顿… III. ①翻译理论—文献—西方国家 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 217954 号

西方翻译理论文献选读

◇编 著: 顿官刚

◇策划组稿: 李 阳

◇责任编辑: 李 阳

◇责任校对: 李永芳

◇出版发行: 湖南师范大学出版社

地址/长沙市岳麓山 邮编/410081

电话/0731. 88853867 88872751 传真/0731. 88872636

网址/http: //press. hunnu. edu. cn

◇经销: 新华书店

◇印刷: 国防科技大学印刷厂

◇开本: 730 × 960 1/16

◇印张: 22. 25

◇字数: 420 千字

◇版次: 2011 年 3 月第 1 版 2011 年 3 月第 1 次印刷

◇书号: ISBN 978 - 7 - 5648 - 0317 - 9

◇定价: 30. 00 元

◇凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社发行部调换

◇本社购书热线: (0731) 88873070 88872256

◇投稿热线: (0731) 88872256 13975805626 E-mail: lykeithe@163. com

序

顿官刚博士的《西方翻译理论文献选读》即将付梓,作者嘱序,欣然命笔,写了下面一些感想。

学术研究离不开阅读文献。各学科和研究领域,学说纷呈,著述浩繁。在无准备的情况下投身其中,“事同游海,义比观天”(欧阳询《艺文类聚序》),常常不得要领,事倍功半,即有所得,难窥全豹;而遇到艰深的理论著作,更有不得其门而入者。因此,如何提高硕士研究生阅读理论文献的效果,是导师经常关心的一个问题。虽说有阅读书目,一则读书的时间有限,二则不知从何入手,循何次序,三则阅读速度又受到一些因素的制约,一两年下来(一般从第二学年第二学期开始要写毕业论文,难以系统地读书),一个洋洋大观的书目究竟看了多少,看懂了多少,谁也说不上来。这一困难突出地说明了阅读策略和方法的重要性,而一些具有导读性质的书于是有了用武之地。

综述、概览、简史、选读之类的书像导游图,一图在手,景区内的景观、景点、游览路线一目了然,在涉足之前可以从容计划;而对于已身在其中者,则可借以明白自己从何处来,到何处去;目前身在何处,和周围的什么景点处在什么相对位置,有什么路径相通;过来的路上已经错过了什么景点,要不要返回去看看,等等。显然,这有利于观光者更好地利用时间,更加有效地进行观赏。

在外国语言文学研究领域,最近若干年来从国外引进了不少语言学、文学、翻译学的理论著作。与此同时,国内学者也编写了一些介绍学科历史、理论或流派的综述性、导论性的书。以文学为例,就有不少这方面的著述,涉及西方文论史,西方二十



世纪文论史,西方古典文论选读,二十世纪西方文论选读,英美现代文论选读;国外还有集理论背景和案例研究(用不同的理论解读同一部作品或分析不同的作品)于一书者。这些书为教学和自修提供了很大的便利。翻译学作为一门较新的学科,翻译理论教材建设的任务还很大,文献研究的教材尤缺。顿官刚博士的《西方翻译理论文献选读》捷足先登,在一定程度上弥补了这方面的缺失。

官刚 1998 年获湖南师范大学英语语言文学专业(翻译方向)硕士学位,毕业后留校任教。2003 年获上海外国语大学翻译学博士学位。攻博期间潜心研读西方翻译理论,全面收集西方翻译理论文献资料并进行归纳整理,作了扎实的前期工作。回湖南师范大学后担任本科生的“翻译学导论”、“高级翻译”和硕士研究生的“翻译学方法论”、“文献研究”等课程教学,指导翻译方向的硕士和学士论文。《西方翻译理论文献选读》的编写始于 2003 年,2004 年获湖南省教育厅科研项目立项。该书的主要部分作为“文献研究”课程的讲义使用了 7 年,并根据情况进行了修订。无论教材还是课程都收到了预期效果。

我觉得,《西方翻译理论文献选读》作为一本研究性质的教材和读本,将学术见解和教材的要素较好地结合,有以下几个突出的特点:

首先,它是一本理论性的教材。它的理论性表现在内容上,也表现在编写上。在内容上,它的选文从公元前二世纪佚名的《阿里斯狄亚致菲罗克阿茨书》记述《圣经》翻译故事,到 21 世纪初翻译理论界的跨学科研究成果,跨越整个西方翻译史,涵盖语文学派、阐释学派、语言学派、功能学派、结构学派、文化学派等西方翻译理论流派。在编写上,《西方翻译理论文献选读》以史为纲,以流派为线索,先“总论”后“分论”,编、注、述、论结合,说明编者在选材和编排上独具衡量,反映了一种学术视野和对西方翻译理论史的理论思考。这一点使它不同于一般的翻译教材,也有别于通常的翻译理论或翻译史编著。

其次,它是一个“读者友好”(readers friendly)的读本。《西方翻译理论文献选读》针对读者和使用者的实际需要,撰写了导读和注释,提供了讨论题和思考题,附了拓展阅读书目。各篇的导读介绍了文献产生的历史语境以及文献的基本内容和主要影响,还提供了相关的参考文献。这些导读,短的二三千字,长的(比如为本雅明的《译者的任务》一篇所写的)近1万5千字,其中不少是自足的论文。所有的导读用中文撰写。

用中文写导读似乎有三方面的好处:一是让读者更准确、更便捷地了解每篇的背景和内容,以便更顺利地阅读原文;二是使书的版面有所变化,给学术的面孔增加一些平易和生动;三是好的中文导读对于用母语撰写摘要、综述、评介之类的文字有一种启示甚至示范作用,有益于培养这种不可缺少而往往有待提高的能力。当然,根据需要,导读也可以用外语写。

每个单元的讨论题和思考题在某种意义上是读者和选文作者的一种对话,意在提高读者的理论思维和批判能力。阅读书目为进一步阅读和研究提供了便利。这些项目的编写说明作者有很强的读者意识。

再次,作为一本文献导读性质的书,它当然也是一个阅读指南,这一层意思已如前述。

最后,它还代表了一种关于阅读方法的理念。《西方翻译理论文献选读》的编写原则和方法体现了一种关于文献阅读方法的思考,那就是:先综述、概览,再专人、专论;先选读,再全文;先中文,再外文;先阅读,再回应(respond,包括写摘要和评述,写读书报告和参加读书报告会,回答思考题,参加讨论或辩论,等等,根据情况涉及一种或数种)。虽然读者的情况千差万别,阅读的情形(时间、地点、场合、目的、条件)又各不相同,但在多数情况下,对多数人而言,这一原则恐怕不失为一个较切实可行的办法。

作为国内翻译学方向硕士研究生“文献研究”课程第一本系统的教材,《西方翻译理论文献选读》自然会有尚待改进和完善



之处。比如,以西方翻译理论文献之浩瀚、内容之宏富,20篇选文(虽然很有代表性)势难概括得很全面。如果能在正式选文之外增加若干篇补充阅读文献,将对选文数量的限制带来的缺憾有所弥补,还能让不同的读者和使用者的各取所需。又如,注释的数目还可以适当增加,有些注释还可略微详细些;少数思考题也可以从读者出发,比现在更加“友好”,并且用附录的形式提供若干(不一定全部)示范性的参考答案或答题要点。另外,对于“导读”的某些内容和表述,读者也可能有不尽相同的看法,我认为这些都是很正常的。读者(使用者)和作者(编者)之间的这种交流是学术进步之途,也是一部教材成熟和完善的必由之路,我想这正是本书编著者所希望看到的。

蒋坚松

2010年9月于长沙岳麓山

前言

文献是记录、积累、传播和继承知识的有效手段。文献阅读是硕士研究生课程的重头戏,是硕士研究生学习科学知识、了解学科前沿、掌握学科发展动态、培养科研能力、进行科学研究的重要环节。为此,我尝试编写了《西方翻译理论文献选读》这本教材,目的是让翻译学方向的硕士研究生了解西方翻译理论发展的历史概况,熟悉西方翻译理论的主要流派,掌握阅读翻译理论文献的方法,提高文献阅读能力,为阅读西方翻译理论文献原著以及日后从事翻译理论研究打下一定的基础。

本书中的文献,主要包括学术文章及图书的节选两种类型。其年代上起公元前二世纪,下至公元 21 世纪初;其作者主要是西方翻译历史上的著名学者和翻译理论家;其思想则涵盖了西方翻译理论的主要流派。全书分为上下两篇,共二十个单元,每个单元分别选编了一篇文献。

上篇为“总论”,选取文献三篇,分别介绍了西方翻译理论研究的发展阶段、西方的四种主要翻译理论流派以及翻译学传统上使用的三种基本研究模式,编写的目的是让初学者对西方翻译理论研究的历史首先有一个总体印象;下篇为“分论”,以年代为线索,结合思想流派,围绕西方翻译理论从早期的零散经验之谈上升到系统的理论,进而出现朦胧的学科意识,直至发展成为一门独立学科的历史进程这一核心问题,精心挑选了十七篇具有代表性的文献。

上、下两篇分别配以“导论”,每个单元则除了选文之外,还编写了“选文导读”、“注释”、“讨论和研究题”、“推荐阅读”和“参考文献”等内容。其中的“选文导读”部分,简介文献的作者,评

述选文的内容,让读者在阅读文献之前就能便捷、迅速地了解选文的主要思想;而“讨论和研究题”,其内容源于选文但又不局限于选文,其目的是检验文献阅读的效果,拓展思维,培养和提高科学研究的能力。

《西方翻译理论文献选读》可供英语专业翻译学硕士研究生一年级或本科高年级的教学之用,也可作为翻译研究人员的参考书。

本书的编写和出版,历经数载,期间饱尝艰辛,终能脱稿并付印,源于领导、老师、同事及朋友的帮助。在此,我要衷心感谢湖南师范大学外国语学院蒋坚松教授和上海外国语大学的冯庆华教授。我曾有幸先后接受两位教授的悉心指导,分别攻读硕士和博士学位,学习翻译理论,接受“立人”与治学训练,也为本书的编写做了准备。毕业以后,两位恩师依然给予我多方面的指导和关心。在本书出版之际,蒋教授还从百忙之中抽出时间为我写序,修改书稿。两位先生为人重德,治学严谨,诲人不倦,是我毕生学习的楷模,永远激励着我不断努力学习。湖南师范大学外国语学院的黄振定院长为本书的研究立项以及书稿作为教材的试用给予了热情的鼓励和大力支持,湖南师范大学出版社社长周玉波博士和英文编辑李阳博士为教材的选题、策划和编辑付出了巨大的辛劳,中南大学外国语学院的张旭教授就书中选文的“注释”及“讨论和研究题”提出了宝贵的修改建议,湖南师范大学外国语学院英语专业翻译学方向从2004年起至今的各届硕士研究生试用了本教材,提出了不少完善意见,湖南省教育厅对本项目的研究工作给予了资助,湖南师范大学为本书提供了出版经费,在此一并致谢。

本书的编写,参考和借鉴了众多书籍,已分别在两篇“导论”及各单元的参考书目中列出。书中选用的文献均以适当的方式注明了作者及出处,其版权属于有关的个人或机构,谨此对文献的作者、编者(译者)和出版者致以诚挚的谢忱。

本书问世,得益于众多人直接或间接的关心与帮助,书中的错误和疏漏之处则是由于本人的学识和能力有限所造成的,恳请专家及使用者不吝指正。

顿官刚

2010年12月

Topics for Discussion and Research / 59

Recommended Reading / 60

Unit 5 The Best Kind of Orator / 61

选文导读 / 61

The Selection / 63

Topics for Discussion and Research / 67

Recommended Reading / 68

Unit 6 The Best Kind of Translator / 69

选文导读 / 69

The Selection / 72

Topics for Discussion and Research / 84

Recommended Reading / 85

Unit 7 The Three Types of Translation / 86

选文导读 / 86

The Selection / 88

Topics for Discussion and Research / 95

Recommended Reading / 95

Unit 8 The Three General Laws of Translation / 97

选文导读 / 97

The Selection / 100

Topics for Discussion and Research / 107

Recommended Reading / 108

Unit 9 On the Different Methods of Translating / 109

选文导读 / 109

The Selection / 113

Topics for discussion and research / 125

Recommended Reading / 126

Unit 10 The Task of the Translator / 127

选文导读 / 127

The Selection / 141

Topics for Discussion and Research / 157

Recommended Reading / 158

- Unit 11 On Linguistic Aspects of Translation / 159**
选文导读 / 159
The Selection / 163
Topics for Discussion and Research / 171
Recommended Reading / 171
- Unit 12 Textual Equivalence and Formal Correspondence / 173**
选文导读 / 173
The Selection / 179
Topics for Discussion and Research / 185
Recommended Reading / 186
- Unit 13 The Nature of Translating / 187**
选文导读 / 187
The Selection / 189
Topics for Discussion and Research / 196
Recommended Reading / 197
- Unit 14 Type, Kind and Individuality of Text: Decision Making in Translation / 198**
选文导读 / 198
The Selection / 203
Topics for Discussion and Research / 219
Recommended Reading / 220
- Unit 15 The Name and Nature of Translation Studies / 221**
选文导读 / 221
The Selection / 224
Topics for Discussion and Research / 240
Recommended Reading / 241
- Unit 16 Skopos and Commission in Translational Action / 242**
选文导读 / 242
The Selection / 248
Topics for Discussion and Research / 267
Recommended Reading / 268
- Unit 17 The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem / 269**
选文导读 / 269

The Selection / 271

Topics for Discussion and Research / 279

Recommended Reading / 280

Unit 18 Translation: The Categories

Lifelines, Noses, Legs, Handles: The Lysistrata of Aristophanes / 281

选文导读 / 281

The Selection / 285

Topics for Discussion and Research / 304

Recommended Reading / 305

Unit 19 Foreignizing Translation / 306

选文导读 / 306

The Selection / 309

Topics for Discussion and Research / 319

Recommended Reading / 320

Unit 20 Systems in Translation: A Systemic Model for Descriptive Translation Studies / 321

选文导读 / 321

The Selection / 325

Topics for Discussion and Research / 346

Recommended Reading / 348

Part One General Theory

导 论

在西方,翻译研究的历史源远流长。早在公元前5世纪,古希腊“历史之父”希罗多德(Herodotus,公元前484?—430/420)在其传世名著《历史》里就讨论过跨文化交流问题,生动而详细地描述了持不同语言的人们是如何彼此传达思想的(Robinson 2002:1)。例如,《历史》[Herodotus (5th century BC) 1890]第2卷第52段的文字提到,史前居住在现今希腊地区的佩拉斯吉人(Pelasgian)在祭司中向神呼号,但并不呼叫任何一位神的名字,因为当时诸神在佩拉斯吉人中尚无确切名字和职位之分。很久以后,众神的名字才从埃及传到了希腊,为佩拉斯吉人所掌握。于是,他们前往希腊最古老、也是当时唯一的多多纳神示所(the oracle at Dodona),请示采用从外国传来的名字是否妥当,得到批准。从此,佩拉斯吉人便在祭司中开始使用从外国传来的神的名字,而希腊人后来又从佩拉斯吉人那里学到了这些名字。

值得一提的是,埃及与欧洲之间的思想和跨文化交流还远远不只是诸神名字的传播与学习。根据希罗多德在《历史》第2卷第54~57段中的记载,在埃及希罗多德从底比斯宙斯神庙(the Theban Zeus)的祭司们那里收集到一则神话传说:地中海的腓尼基人(Phoenician)劫掠了两位埃及女祭司,一个贩卖到利比亚,一个贩卖到希腊,两国的神示所就是分别由这两位女祭司建立起来的。在希腊,多多纳的女祭司向希罗多德讲述的则是另外一个传说:有两只黑鸽子从底比斯飞出,一只飞到利比亚,一只飞到希腊,两只鸟儿口出人语,示意要在当地为宙斯建立神庙,人们领会到这是神的旨意,于是便遵照执行。根据这两个神话,希罗多德得出结论,如果腓尼基人真的掠走了两位埃及女祭司,并且分别卖到利比亚和希腊,那么带到希腊的那一位一定是卖给了佩拉斯吉人中的泰斯普罗提亚人(Thesprotian),她在当地沦为奴隶,并建立了一座宙斯神殿。后来,她还学会了希腊语,建立了神示所,传



授法术,并告诉人们正是劫掠了她的腓尼基人把她的姊妹卖到了利比亚。

神的名字从埃及传到希腊,从埃及人传到佩拉斯吉人,从佩拉斯吉人再传到希腊人;埃及的女祭司身处异国他乡,从说母语到说作为外语的希腊语,从建立神殿和神示所到传授故国的宗教,希罗多德为我们记载的这一切,其过程都离不开语言间的转换,其本质是语言和思想在国与国之间、民族与民族之间的一种交流,既是语言之间的交流,也是跨文化之间的交流,而其中都少不了翻译这个环节。

在希罗多德《历史》的同一卷,第151~154段文字在讲述了普撒美提科斯(Psammetichos)国王的故事的同时,提到了古埃及口译人员的缘起,明确涉及翻译问题。根据希罗多德的记载,普撒美提科斯国王在伊奥尼亚人(Ionian)和卡里亚人(Carian)的帮助下,击败其他11位国王,成为埃及的一国之君。为了感谢伊奥尼亚人和卡里亚人,普撒美提科斯在尼罗河畔划出土地,赐予他们,供他们居住,当初许下的其他诺言也一一兑现。不仅如此,他还把埃及的一些男孩交给他们,向他们学习希腊语,这些埃及男孩后来通晓了希腊语,并最终发展成为埃及社会七个不同等级中的译员等级^①。

虽然希罗多德在这里没有探讨该怎样翻译,或是描述翻译的过程,但分明记载了一段翻译历史,为我们留下了一份重要的翻译理论文献资料。鉴于翻译历史是翻译理论研究的重要方面,美国翻译理论家道格拉斯·罗宾逊(Douglas Robinson)将希罗多德记载翻译历史的文献作为“翻译理论”收入自己编辑的文集《西方翻译理论——从希罗多德到尼采》(*Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche*, 2002),西方翻译理论史也因此被从公元前1世纪的马尔库斯·图利乌斯·西塞罗(Marcus Tullius Cicero)向前推进了大约四百年。

传统上,中西翻译界将古罗马帝国时期的西塞罗看成是西方最早的翻译理论家,他从修辞和演说的角度论述了翻译问题,首次把翻译区分为“作为解释员”(ut *interpretes*)的翻译和“作为演说家”(ut *orator*)的翻译,后世“直译”与“意译”两种翻译基本方法,其源头在于此。然而,无论是从希罗多德还是从西塞罗算起,西方翻译理论距今都已经有两千多年的历史。二十几个世纪以来,一批又一批的翻译理论家在不同的时期,从不同的视角,积极探讨翻译问题,提出了各种不同的翻译理论和观点,写下了卷帙浩繁的翻译理论文献。在漫长的历史发展过程中,西方的翻译理论经历了哪些阶段?有哪些主要流派?又有哪些主要的理论模式?各个阶段、各种流派和各种理论模式的主要特点又是什么?等等。对于初学者来说,要掌握诸如此类的问题,比较理想的办法是首先阅读一些总括性的翻译理论文献,了解西方翻译

^① 根据希罗多德的记载,其他六个等级是祭司、武士、牧牛人、牧猪人、商贩和船夫,译员排在商贩之后。参见希罗多德的《历史》[Herodotus (5th century BC) 1890]第2卷第164节。

理论发展的历史概况。为此,在本书的第一部分,我们选编了三篇此类的文献,分别是:

1. 乔治·斯坦纳(George Steiner)的《通天塔之后——语言与翻译面面观》(*After Babel: Aspects of Language and Translation*, 1998 & 2001)第四章开篇节选。文中,斯坦纳细致梳理了西方翻译理论的发展脉络,以西方翻译理论发展过程中出现的重要历史事件为基础,兼顾翻译思想,把西方翻译理论史分为四个阶段,并评述了每个历史时期的理论特点、代表人物及其翻译思想等,对翻译实践和翻译理论相互间的促进、演变和发展过程,进行了深入浅出的剖析和讨论。

2. 尤金·奈达(Eugene A. Nida)的《西方世界的翻译途径》(*Approaches to Translating in the Western World*, 1984)。根据翻译理论所关注的不同焦点,奈达把西方翻译历史上出现的翻译理论概括为语文学理论、语言学理论、交际理论和社会符号学理论四种主要类型,或者说四种主要理论流派,并从这几种翻译理论各有千秋、互为补充的角度剖析了翻译所涉及的一些具体问题,如翻译的本质、直译与意译、译文优劣的评判标准等。

3. 詹妮·威廉姆斯和安德鲁·切斯特曼(Jenny Williams & Andrew Chesterman)《路线图——翻译学研究方法入门》(*The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*, 2002 & 2004)一书第三章的“翻译的理论模式”。在选文里,两位学者主要介绍了翻译学传统上使用的比较模式、过程模式和因果模式三种基本的研究模式,对每种研究模式的性质、特点以及在翻译理论研究中所起到的作用进行了较为详细的描述。

参考文献

Herodotus. *The History of Herodotus*. Trans. G. C. Macaulay. London and New York: MacMillan and Co., 1890.

Nida, Eugene A. "Approaches to Translating in the Western World." *Foreign Language Teaching and Research* 2 (1984): 9-15.

Robinson, Douglas, ed. *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2002.

Steiner, George. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford: Oxford University Press, 1998. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.

Williams, Jenny & Andrew Chesterman. *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2002. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.

谭载喜. 关于西方翻译理论发展史的几点思考. 外国语 1(2005): 53-59.

Unit 1

Periods of the Literature on Translation in the West

George Steiner

◆选文导读

本文选自著名文学评论家、作家和翻译理论家乔治·斯坦纳(1929—)的《通天塔之后——语言与翻译面面观》，标题为编者所加。

斯坦纳出生于巴黎，童年时随家人迁往美国纽约，并加入美国国籍。中学毕业后，在芝加哥大学、哈佛大学、牛津大学等高校学习，获牛津大学博士学位。曾在普林斯顿大学、剑桥大学和日内瓦大学等多所高校执教，主要讲授语言学和翻译理论课程，广泛从事学术研究，成果丰富。由于受到家庭和周围语言环境的影响，斯坦纳精通德、英、法三种语言，是一位掌握了三种母语的学者。他于1975年出版的《通天塔之后——语言与翻译面面观》一书是他用英语撰写的一部纯粹的翻译理论专著，在语言及翻译研究领域有着不可动摇的地位。牛津大学出版社在介绍该书时称：“斯坦纳为读者提供了18世纪以来第一部对语内和语际翻译现象和过程进行系统研究的著作。”^①自1975年初版以来，斯坦纳对著作进行了多次修订，第三版于1998年问世，2001年上海外语教育出版社获牛津大学出版社授权出版此书。

《通天塔之后——语言与翻译面面观》1975年首次与读者见面时，翻译学的学科地位还没有得到学界的承认，但翻译学作为一门独立学科的意识已在西方翻译界日益加强，翻译历史也随之成为翻译研究的一大热点，相关的著述陆续出版，其中比较著名的有托马斯·斯坦纳(Thomas R. Steiner)的《英国翻译理论：1650—1800》(*English Translation Theory: 1650—1800*, 1975)，路易斯·凯利(Louis Kelly)的《真实的译者》(*The True Interpreter: A History of Translation Theory and Practice in the West*, 1979)，苏珊·巴斯内特(Susan Bassnett)的《翻译学》

^① “Steiner provided readers with the first systematic investigation since the eighteenth century of the phenomenology and processes of translation both inside and between languages.” (6 Jan. 2006 <<http://www.kwintessential.co.uk/translation/book/language.html>>)



(*Translation Studies*, 1980 & 2002)等。斯坦纳的《通天塔之后——语言与翻译面面观》虽然不是一部翻译历史专著,但在本书第四章的开篇部分,作者细致地梳理了西方翻译理论的发展脉络,将西方翻译历史划分为几个相对独立却又紧密相连的历史时期,并就每个时期的理论特点、代表人物及其翻译思想等进行了评述,对翻译实践和翻译理论相互间的促进、翻译思想和翻译理论的演变和发展过程作了深入浅出的剖析和讨论,很值得一读。

人类的翻译研究历史源远流长,翻译理论文献卷帙浩繁,人物众多,理论观点纷繁复杂。在这个历史发展过程中,翻译研究都经历了哪些阶段?各个阶段的性质和特点又是什么?对于这样的问题,理论界虽然众说纷纭,描写方法则大同小异,最常见的不外乎两种:一是以翻译思想为标准,二是以历史分期为标准。

就第一种描写方法而言,国外的埃德温·根茨勒(Edwin Gentzler)在其《当代翻译理论》(*Contemporary Translation Theories*, 2001)中将当代西方翻译理论划分为五大流派:美国翻译培训派、翻译科学派、早期翻译研究派、多元体系派和解构主义派。在我国,吕俊(2001)以翻译思想为标准把我国的翻译研究历程划分为三个阶段:语文学研究阶段、结构主义现代语言学阶段、解构主义阶段。采用第二种描写方法的学者也很多。例如,谭载喜(2004)按照西方通常的历史分期方法,把西方的翻译历史划分为古代、中世纪、文艺复兴时期及近代、现代几个时期。斯坦纳则主要以西方翻译理论发展过程中出现的重要历史事件为基础,同时兼顾翻译思想,来划分西方翻译理论的发展阶段。在他看来,西方翻译理论史可以划分为界限不是很分明的四个阶段。

第一个阶段从公元前46年西塞罗《论最优秀的演说家》(*Libellus de optimo genere oratorum*)中“不要字当句对翻译”的著名箴言和大约二十年之后贺拉斯(Horace)在《诗艺》(*Ars poetica*)中对这一原则的继承,一直到弗里德里希·荷尔德林(Friedrich Hölderlin)1804年针对自己翻译的索福克勒斯(Sophocles)的悲剧所作的评论。这一阶段的主要特点是所谓的“翻译理论”只不过是一些随感式的个人经验总结而已。

第二个阶段从亚历山大·弗雷泽·泰特勒(Alexander Fraser Tytler)1792年在伦敦出版的《论翻译原则》(*Essay on the Principles of Translation*)和弗里德里希·施莱尔马赫(Friedrich Schleiermacher)1813年在柏林皇家科学院的学术讨论会上宣读的《论翻译的不同方法》(*Ueber die verschiedenen Methoden des Uebersetzens*)到1946年瓦拉里·拉尔博(Valery Larbaud)的《承蒙圣哲罗姆之庇佑》(*Sous l'invocation de Saint Jérôme*)。这一阶段的特点是翻译理论的系统性和阐释性,以及一些既是翻译家又是哲学家或诗人的学者,如约翰·沃尔夫冈·歌德(Johann Wolfgang von Goethe)、维廉·冯·洪堡(Wilhelm von Humboldt)、奥古